

802

NOTES
ON
"MY ENGLISH DIARY."

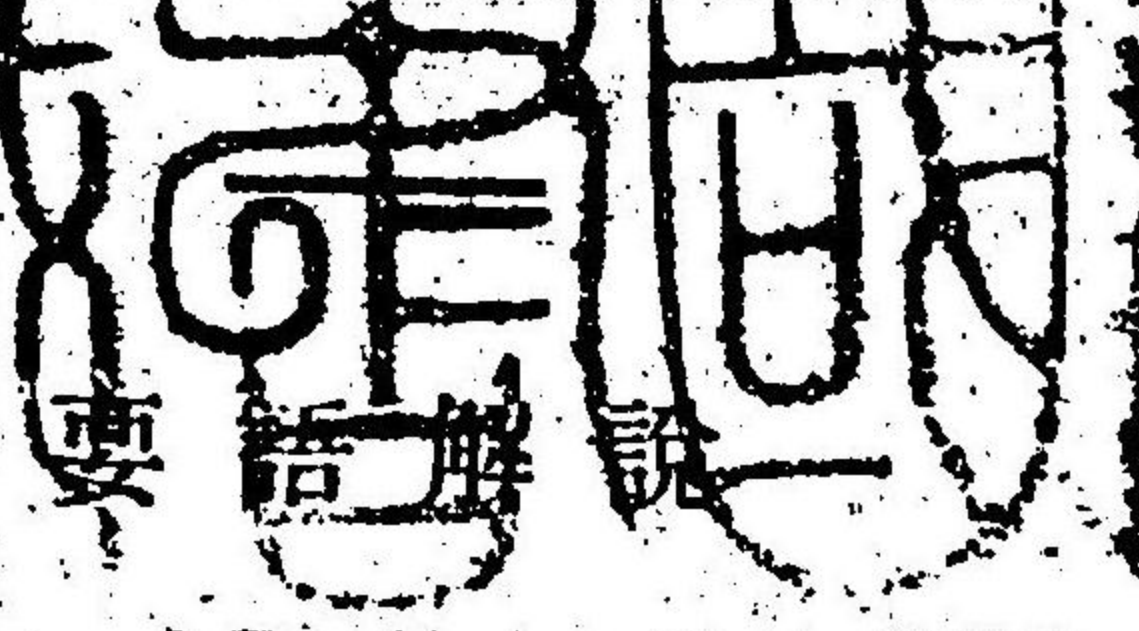


特54

802

NOTES

ON
"MY ENGLISH DIARY."



(番號ハ原書ノ頁數)

My first care:—care は business の意にして或は duty と云ふも可なり。

I sallied out:—to sally は戦争の用語にて突進するの意なり。此處では「飛出」⁴と譯すべし。他の言葉で云へば I rushed out 又は I stepped out ⁴なり。 30

内本

2.

A trim parlour maid :—小奇麗に
チヤンとした女中。—trim は neat
looking 又は smart in appearance
とも言ひ得るなり。

Cuffs :—西洋婦人の着ける cuffs は男
子のと異なり袖口より外へ折返へ
したるものなり (turned over
cuffs).

I opened the ball :—此句は元來舞
踏會の用語にして凡て事を始むと言
ふとに用ゆ。I began と同意語なり。

A severely furnished room :—部
屋の裝飾が parlour の如くでなく皮
張りの椅子や書物棚等ありて凡て嚴
格に出來て居るのを severely fur-
nished と言ふ。

Sanctum :—羅典語なるも今は英語と
して用ゐらる。神聖にして猥りに人
の冒かす可らざる處を云ふ。

I nerved myself :—勇氣を鼓舞せり。
之に類する phrases あり。例せば
(1) I screwed up my courage.
(2) I pulled myself together.
(3) I summoned my courage.
等なり。

3.

On the Mersey :—Mersey は河の
名。Liverpool 市の中央を流るし
川なり。

Line of docks :—Liverpool の船渠
は極めて長く凡そ六哩もある。故に
line . . . と言ふ。

Line :—定期船。

Floating stage :—水上に浮べる棧
橋。

4.

Knickerbockers :—小兒の着用す
る脛までしかなき短いツボン。

Eton collar :—Eton と言ふ處にある有名なる public school の生徒が用ゆるより此名が出来たので麻布製の大きく且つ廣き collar なり。

5.

Esoteric arts :—秘傳の術。

To do the sights :—これ一つの慣用語句にして處々を見物して歩くの意なり。或は to see the sights とも言ふ。

6.

Did you pay your compliments to the sea?—此の expression は佛人が佛語で常に言ふ言葉にして之を英語に直譯したるものなり。英語では Were you sea-sick? と言ふ。佛人は斯く露骨的に言はずして奇麗に遠曲に言ひ表すなり。

I did not actually succumb :—to succumb は屈する、倒れる (to fall down under) の意。平易に云はゞ I was not actually sea-sick なり。

7.

Till the most unearthly hours :—夜の一時二時頃のことを unearthly hours と言ふ。或は之を small hours とも言ふ。

It is nothing of a journey :—餘り遠方にもあらずとの idiom なり。it is only a small journey と言ふも可なり。

8.

A conservatory leading out of the drawing room :—此處に言ふ leading out は conservatory と drawing room とが相隣して居つ

て戸を開けば直ちに一方から一方へ行かれると言ふ。

A buttonhole :—鈕孔なり。然し此處では鈕孔にさす花のことなり。May I pick Mr. Kato a flower for his buttonhole? を略言して本文の如く言ひしなり。

9.

Habana cigar :—Cuba の都 Habana (Havana 又は Havannah) より來る葉巻煙草にして世界最上の cigar なり。

Sir Walter Raleigh :—英人 Raleigh (1552-1618) は煙草を始めて英國に紹介したる人なり。

Chancellors of the Exchequer :—大藏大臣即ち Finance Ministers のことを英國では Chancellors of the Exchequer と言ふ。因に曰く

英國政府歳入の重なるものは煙草税にして其収入金額は一年に三百ポンドに上ると言ふ。

10.

Doing you a service by fumigating your conservatory :—煙草を喫し乍ら其烟を以て温室を薫し其内にある植木を害する蟲を殺す役目を勤めて居る。

Unconscionably :—「相済まぬ程に」「申譯ない位に」。或は本心に咎めらるゝ様にとの意なり。他の言葉で言はゞ against my conscience 或は it makes my conscience uneasy の意義を含める言葉なり。

11.

Couched :—言ひ表はす。—put in 又

は worded in と言ふも可なり。

12.

I took my courage in both hands:—前章にある I nerved myself と同意義なり。

Miss Shewell:—此名の發音に注意せよ。Shū-il 「シユウイル」と發音す。

13.

I have coached myself:—I have taught myself の意なり。

We must plead guilty:—to plead guilty は法庭の用語にして裁判官が罪人を調べるに際し先づ問ふて Do you plead guilty or not guilty? と云ふ。本文の意は We must confess we are guilty と云ふことなり。

14.

To steer clear of:—避くる (to avoid)。

We shall not be skating over thin ice:—危険な話柄に入らざるを云ふ。平易な言葉で言へば We shall not enter upon dangerous topics なり。

Happy Chester!:—斯る婦人の生れたる Chester は幸なりと婦人に對し御世辭を述べたるなり。

15.

To be able to spare much thought for me:—Chester は他に多く誇るべきものあつて自分の如き者を思ふに暇なし。—自分を謙遜して先方の compliments を disclaim したる言葉なり。—to spare は to afford the time の意なり。

16.

“Mrs. Grundy” :—Public opinion
の personification なり。

To eat your sweets :—英國で sweets
と言へば puddings のことなり。

17.

A very Portia :—Shakespeare の
Merchant of Venice にある法律
家を假装せる婦人。

Trusting innocence :—innocent
trust 又は Childlike faith と云
ふも可なり。

Almond :—ä'mund と發音す。二扁
桃。

A “trifle” :—菓子の名にして pud-
ding の一種。

18.

“A Daniel come to judgment” :

—Merchant of Venice にある言
葉で「あなたは Daniel で其判断は
正確である」の意なり。他の言葉で言
へば I admit you are quite right
なり。

Meccas :—Mecca は Mahomed の
墓處にしてマホメット宗信徒の常に
參詣する處の名なり。

19.

Almost sacrilege :—almost sin.
Vineries :—葡萄を培養する室。pine-
ries は pineapples を培養する處
なり。然れども桃を植付ける處は
peach house と云ふ。

20.

To play “bridge” :—bridge とは
Card 遊びにて whist の如き遊び方
なり。

21.

Euston :—L. N. W. 鐵道の終點に

て London にある一つの大なる
Railway Station.

22.

Ticket pocket :—上衣の裏にある小
さき pocket.

Mushroom country :—菌が一夜の
中に發生する如く俄かに進歩して出
來た國。

Institution :—此語は邦語に譯し難
き言葉なり。凡て時代を経たる習慣
又は苔のつきた程のものを言ふ。個
人の習慣に此語を用ゆ。例へば喫
煙が自分の習慣になつたと言ふこと
を it has become an institution
with me to smoke と言ふが如し。

Corridor type :—英國風の汽車の客
車、即ち客車の側に廊下のあるのを
corridor type と言ふ。

23.

Deep and long cutting :—一切通し。

To dip into it :—ざつと目を通すこ
と。Just to skim it 又は to read it
cursorily とも言ふ。

24.

Policy :—Opinion.

25.

Jingo tone :—Warlike tone.

Manchester School :—此學派を代
表する學者は John Bright と Cob-
den なり。自由貿易を唱導し peace
と reform とを主張する學派なり。
即ち外國に對しては平和、國內に對
しては改善を主義となす。

A stock phrase :—Common say-
ing.

27.

As Dan and Beersheba :—Dan と
Beesheba は猶太にある最も隔た
れる土地の名にして、距離のへだ
るを形容する句なり。

Curt :—不愛想な。

28.

A by word :—そのことは人皆之を知る、即ち評判であるの意なり。

29.

Drew up :—止まる。the cab came to standstill と同意句なり。

30.

Black tail :—Morning Coat.

Felt hat :—山高帽子。bowler とも言ふ。帽子には種々の類あり。Silk hat (禮帽), Soft hat (中折れ帽子), Straw hat (麥わら帽子), Summer hat (夏帽)等あり。

Easy cut :—ゆつくり出来て居る仕立。

Fancy cloth :—綺地。fancy goods は小間物。fancy dress ball は假裝舞踏會。

"Tan" boots :—赤皮靴。

To Set down :—to be regarded; to be considered 即ち見做さる。

31.

Be-medalled commissioner :— a member of body of retired soldiers=メダルを着けて居る兵士。此等を雇ふて Porter 等に用ゆ。

"The glass of fashion and the mould of form" :—Hamlet の中にある句。pink of perfection and pinnacle of propriety との意。

16 and 17 hands :—馬の寸法にして随分背高き馬なり。

Coupe :—Covered carriage to hold two で二人乗なり。

Plate-glass :—商店の窓などに用ゆる大硝子なり。普通の家の窓に用ゆるものは Sheet glass と云ふ。

32.

Yes, sir:—店にお客が入り来ると店員は客の口を開かざるに自分より客の意を迎へて Yes, Sir と云ふ。

Self-coloured ties:—無地の neck-tie にて fancy ties と區別す。

I had put my foot in it:—失策をしたとの意なり, I got myself into a pretty mess とも言い, 又は I made a stupid mistake とも言ふ。

33.

In the straight bow:—白の neck-tie を横結びすること。

34.

Crisp new note:—新らしき紙幣, パリ々々言ふ出来だての紙幣。

The chief accountant:—計算係長 chief cashier とも言ふ。

Well lined pockets:—金の一ツブ

イ遣入つて居る pockets 即ち full pockets なり。

35.

Lying snugly:—チンマリと列んで居る。

37.

Flesh brush:—身體をこする刷毛。

38.

Pro-consuls:—Governor of province.

Colonial secretary:—minister for the colonies.

Big wigs:—權勢ある人=important people=persons in authority.

Savoy=London の有名なる旅館。

39.

Donning my order:—勳章を着ける。

因に曰く勳章を着けた人々の集會
order night と言ふ。

Smart, well groomed men:—上品に奇麗に身作りした人、well set up men とも云ふ。

Lion of the evening:—一番重なる客。

Star and ribbon:—勳章とリボン。其リボンは肩よりすじかひに胸を横ぎり後ろにて結ぶ。

40.

Members of both branches:—陸海軍人のこと。

I put this down:—「私はこのことを……に歸す」「……のせいだと思ふ」to put down は to ascribe の意なり。

On levée days:—王の reception にして常に男子のみの招待會なり。

Out of mufti:—in uniform のこと。

mufti は常の服 (civilian dress) を着て居ることなり。學生が學校より歸り制服を脱いで常服を着する時 He is in mufti と言ふ。

41.

It shall not go any further:—誰にも口外せぬ。人に知れる氣遣ないとの意なり。I shall keep it secret と言ふも可なり。

42.

To prove a Tartar—力に合はぬ者と解る。-more than a match.

“Let down”:—負ける = to be defeated との意。此句は常に verbal contest に用ゆ。

In apple-pie order:—正しき順序。整然たる秩序。-beautifully neat order.

Charge on the national Exchequer:—政府の負擔。

43.

The rates:—地方税 (local tax) にして Imperial tax にあらず。

Pinero play and a Shakespearian revival:—Pinero は近世の名優にて其演劇を Pinero play と言ひ、古き Shakespeare の劇をするのを Shakespearian revival と言ふ。

44.

A toast:—祝盃。

45.

The impartiality of the Crown:
—英王は何の黨派にも屬せず極めて公平に局外の地位を取れるを云ふ。英王を代表する者も亦然り。

46.

I did not know where to look:

—氣まり悪く下むいて居る姿を斯く言へり。

47.

Component parts—colonies.

To take a furtive whiff:—煙草の火の消へぬ様密かに時々 cigar を吸ふこと。

The learned professions:—Bar 及び Church of England の人。裁判官や教會監督業なり。

50.

A dinner jacket:—短かき燕尾服。

The tip:—注意; 忠告。

Tube:—地下電車鐵道

51.

Shallow stair case:—low steps の二階段。

It goes against the grain with

me:—自分の最も厭ふ處であるとの意なり。他の言葉で言へば I am very much averse to である。一字にて言へば reluctantly なり。I did it, but it went against the grain = しばしましたがいやいやしました。鬚を逆に刺ることを to shave against the grain と言ふ。

52.

Stalls:—土間。(芝居)

To make or mar a piece:—to make は芝居を成功せしむること to mar は之を spoil すること、—make と mar の二字 m で始まる處面白し。

“Pittite”:—常に “pit” の席に行く見物人。

53.

The back drop:—舞臺の背景(back scene).

“Supers”:—何も言ふ役目なく唯にぎやかしに出て居る役者を言ふ。

54.

“Withered murder with his stealthy pace”:—Shakespeare の Macbeth にある文句にして murder を personify した言葉なり。
Are you stage struck?: 芝居に見とれて居るのか。stage struck は enchanted by the stage の意なり。

Forum:—羅馬の公會堂。

55.

Music halls:—雜種の見世物のある處。音樂堂と言ふ意にあらず。

Winning over of Brutus:—Brutus を漸次に誘い説きつける場。

56.

That fellow act!:—彼は鈍物にして逆も act など出来ぬとの意なり。

57.

Extravagant beggar:—是れ親愛より出たる戯言にして悪意で人を嘲つた言葉にあらず。

58.

To be in "Queer Street":—金に窮して居ること。

He burnt his fingers:—手を焼いた; 一手こずつた。

Bearing "Jumping Jennies":—Jennies' は鑛山株; -Jumping は株の上り下りすまこと; -bearing は株の下落を投機すること。

Under the rose:—密かに。

To Squeeze:—金をしぼり取る。

The House:—Stock Exchange=株式取引所。

True for you:—You are quite right と同意。

To go it:—金を浪費する; 放蕩な生涯を送る。He is going the pace とも言ふ。

What is he doing it on?:—何處から其金を引出して居るか。

A straight tip:—a piece of trustworthy secret information.

To make it spin:—あらく金を費ふ。

I dropped a lot:—澤山の金を損した。

59.

C. B.:—Prime minister のこと。C. B. は Campbell-Bannerman の頭字なり。

To come out strong:—to make a strong hit=showed up well.

The opposition:—民黨、一政府黨の反對。

Not to be worth his salt:—三文の價もなしとの意なり。

Bill of Seymour's:—通常議員の議案。

On the Strict Q. T.:—極く秘密に。

The front bench:—政府のこと。

To Star it:—政府の賛成を得たる案として星の印を捺すこと。

To throw innocents over board:
—innocents を棄つるとは聖書にあるキリストの生れし時へロデが彼を殺さん爲めベツレヘムの内なる二歳以下の嬰兒 (innocents) を盡く殺したる話より出でたる言葉にて此處では餘り多くの議案があるから其必要なものは癈棄するの意なり。

You were making the running with:—You were paying such attention と同意句にて非常に親切に氣を配るの意。

60.

The service:—陸軍のこと。

To go to the dogs:—滅亡す。

To talk "Shop":—自分の商買向きの話をする事例せば法律家が法律の話をし教育家が教授上の話をするなども斯く言ふなり。

61.

To hand in their papers:—辭表を出すこと。

To blackball:—投票箱 (Ballot box) に二つの穴ありて其側に白と黒との ball を具へ置き或候補者に投票せんとする時は白の ball を其穴に入れ否らざれば黒の ball を入れる。to blackball a man は即ち或る人を受けず彼に反對することを言ふ。

62.

Brougham:—馬車の名。此馬車を發

明せし人の名を取つて馬車の名とす。

A lift:—a ride.

63.

Musty folios:—musty は古臭い。folios は大きな書物。

64.

The Academy:一年に一度づゝ開催せらるゝ繪畫展覽會にて價値なき畫が無数に出るので面白くなく極めて退屈なものなり。

I am in for it now:—一度決心したことにて今更放棄すること出来ぬ。

65.

What, with consols at 87?:—consols は整理公債にして百磅の公債が八十七磅しか價なきに British Credit とは何事ぞとの意なり。

Showman:—案内者。

To drop with fatigue:—疲れて倒れる。

67.

To be run in:—捕へらる拘留さる。

For lèse majesté:—不敬事件の爲め。

68.

I have taken on:—I have undertaken の意にて take on は take on shoulder なり。

A box of draughts:—遊戯の名。

70.

Below stairs:—庖厨のこと。London では kitchen は常に basement にあるが故に斯く云ふ。

71.

Sly dig:—a little rebuke,
“Caviare to the multitude”:—
 Caviare は food の名にて多数の
 人は其味を知らぬもの。故に此文は
 多くの人には解らぬとの意なり。

72.

Viceroy:— Governor-general of
 India.

74.

To air theories:—to air は着物に
 風を通ふす其の如く心に抱く theories
 を外に出し口に出して話すこ
 と。

75.

Dancing pumps:—浅き靴。

77.

Low down:—low down in prog-

ramme の意にて順番の來るのが遅
 いこと。

78.

A two step:—a dance の名。

79.

Not ringing with it:—そのことに
 就き大評判しない。市内の大評判と
 言ふ時 the whole town is ring-
 ing with it, 或は……is echoing
 with it とも言ふ。

In more senses:—in more ways
 than one の意。

80.

A beautiful step:—舞踏がよく上
 手に出來た。「あなたは甘い」と賞め
 たる言葉なり。

84.

Knight:—獻身的に女子を保護する
 人。

85.

I cry off:—止める。言ひ争ひを見合す。

Why don't you strike out a line of your own?:—何故あなたのお好きな御馳走を注文しませんか。

86.

"Pea soupers":—濃いソップ。

87.

A punt:—平底の船。

Outriggers:—櫂が船の両側より外へ出て居るもの。

89.

A delivery van:—小荷物を運ぶ貨車。

"Faux pas":—佛語にして禮儀上の過失などを言ふ。a false step と云ふも可なり。

Avaunt=away! out of my sight!

91.

The keep:—封建時代の城の圓く且つ大なる塔。

You will require my service:—菓子が甘すぎて少し多量に食せば病氣になり醫者の手を (Roe は醫學生なるが故に斯く言ふ) 煩すならん。

92.

A cock horse:—子供のおもちや馬。

Banbury cross:—Monument の名。

"The Shakespeare":—旅館の名。

94.

A memorial fountain:—噴水=これば或米國人が Shakespeare の紀念の爲め建設したるものなり。

Diamond pan d windows:—眞のダイヤモンドにあらず Diamond

の形の硝子をつぎ合せて拵へたる硝子窓。

95.

“The infant mewling &c:—Shakespeare の “As you like it” にある句なり。

Just plump down in it:—Just let yourself fall into the chair の意。

96.

Something like a sale:—Something like……の句は常に用ゐらる。此處では「大變な賣れ高なり」を意味す。

其他眞によき畫を見て it is something like a picture と賞し、又たよき火を見て it is something like a fire と云ふ。

97.

As a final dose:—醫藥の言葉を借

りて to end up with the story の意を表はしたるなり。

98.

Do you take that in:—to take in は解す、會得すとの熟語なり。故に此句は Do you understand that と同意義なり。

“Shakespeareana”:—Shakespeare に關する一切の書物。

Any other man but Shakespeare would have been buried under:—注釋書餘り多くして Shakespeare 以外の人々の書物ならんには原文は註釋の爲に掩はれて全く失せたるならんとのこと。

99.

Nature at her fountain head:—田舎を言ふ。

103.

Time went for nothing:—time was of no account とも言ふ。時間の費きを知らず無益に之を費すこと。

106.

The Corporation:—市會。

107.

A coach and four:—四頭馬車。
The traditions of the Mansion House.....:—Mansion House では大ざっぱに金を費って宴會などを催すのは古代よりの慣例にして今日俄かに之を廢するは難しとの意なり。

110.

De-coding:—暗號電信を翻譯して普通文に書き直すこと。

The offer:—商業語にして firm offer とも言ふ。之を確定申込又は假約と。

言ふ。即ち承諾期間を定めてなす申込なり。

111.

A correspondent:—取引先。
Reply here 3.30:—三時半までに返事せよ。

112.

The corn trade:—穀物商人。
Shipping fraternity:—荷送人。荷主。Shippers のこと。
Wheat is firm:—小麥の價は變動なし。

113.

I am 6^d dearer:—自分の價は他の者よりも六ペンス高い。

116.

To sit on my thumbs:—何もせず。

117.

Talk of an angel....:—「人の噂をして居ると其人が來るとのことである」とのことなり同じことを **Talk of a devil, and you will see his tail** とも言ふことあり。

Send round:—Send to my office の意なり。

118.

A betwixt and between place:—餘り高くもなく又た安くもなく中等の料理店。一物の中庸を **middle path** と言ふ。

119.

We fell to:—始めた。—此句は殊に食物のことに用ゆ。

121.

Maize flat:—flat は quiet の意。不活潑なりとの意。

122.

Leaving a narrow lane....:—消防器の車が來ると人々が道の左右に避けて往來の中央に車の通行する途が開ける。

123.

The traffic closed in behind it:—消防車の通った後はまた群集する人々が道一パイになる。

126.

To run me in:—to arrest me. 逮捕せらる。

127.

To be brought up short:—大勢の人々が居って先きに進むことが出来ぬ。

128.

Bad business:—bad thing.

Care-taker:—番人。

130.

To play on the fire:—火事に向つて水を注ぐ。

Smoking horses:—汗で蒸氣の立つて居る馬。

Pulling himself up hand over hand:—繩をつかんで段々と上に登ること。

131.

“Terra firma”:—羅典語にして firm earth の意。—航海を終つて無事に上陸した時などに We have returned to “terra firma” と云ふ。

132.

The wife bed ridden:—Wife は病人なりし。—bed ridden は confined to bed の意なり。

133.

To get the upper hand:—制御する。

To have it under:—火を消し止む。under は under control の意なり。

135.

A heart searching sight:—身の毛のよだつ様な有様。

138.

Knee breeches:—固くしまつて脛まであるツボン。

Full bottomed wig:—裁判官などが着る假髪。

140.

A bed of roses:—an easy and comfortable position のことを斯く言へり。

141.

The English small Holdings

Bill:—小農をして容易く土地を所有することを得せしめんとする議案。

“The Honourable member for so and so”:—for so and so の處に for London とか for Bristol を入るるなり。

142.

Pink of courtesy:—極めて禮儀正しきこと。—perfection of courtesy と言ふも可なり。

144.

Household words:—何人でも知って居る言葉との意。例へば東郷大將の名の如きは日本にて Household words である。

145.

In single file:—一列に。
Pricked off:—Marked off.

147.

The barbed arrows of his wit:—barbed arrows とはかへり矢即ち矢の先きが釣針の如く曲って居るが故に一度はいれば容易に抜く能はざるなり。—鋭き Wit を形容せしなり。他の言葉で言はゞ the wit that goes home なり。

Sam Pepys:—有名なる日誌を書く人。

149.

The first Commoner:—Commoner は peer に對する言葉にして平民の意なり。the first Commoner は平民の頭なり。

150.

To sit it out:—to sit to the end of=其終りまで席を去らずして居る。

151.

A saving sense of humour:—演説の中に滑稽の分子ありて人をして飽かしめざる技倆。

To set you down as much over rated:—to set down は考定す over rated は over estimated の意即ち買ひかぶる。

Merely appreciative:—他人の滑稽を味い楽しむばかり。

That endears you.... 滑稽家に受けらるゝとの意。

152.

A niche=position in life.

To turn in:—寢に就く。

153.

Town and Gown:—Town は Oxford にて Gown は Oxford colleges のこと。

I pumped my Companion:—pumped は extracted の意なり。人に質問して物を聞きたゞすことなり。

154.

What hold....:—hold は to keep in touch の意なり。學校は如何にして學生を監督するやとの問なり。

Tutor:—tutor は大學の講師にして。Oxford 大學では一の tutor に十二人の學生の監督を托す。

First come first served:—是れ普通に用ゆる phrase にして、來た順番に依って善き室を占むとの意なり。

“Keep”:—live と同意。是れ Oxford 大學の言葉なり。君は何處に住むか = Where do you keep? と言ふ。

Scholar:—Scholarship 即ち獎學資金を給與せられたる生徒なり。

155.

Unconsidered trifles:—これも一ツの set phrase。氣にもかゝらぬ程の些細なる費用なり。

156.

It can not hold a candle to:—迎も比較にならぬとの意。

157.

The Sheldonian:—公けの儀式を擧げる場所。

Not far off:—nearly (殆んど)の意。

158.

The "Schools":—大學の試験場。

159.

To be stretched on the rack of an Examination:—試験のため非常なる心配をすること。罪人が拷問の苦みにかゝる如き苦痛心配。

Viva voce:—羅典語にして living voice の意。故に written Examination に對する口頭試験のことなり。

To put their best foot foremost:—此句は foot ball game より來る。即ち to do their best と同意句なり。

160.

Open scholarship:—競争學資金。

161.

Norfolk Jacket:—帶のある短きジャケット。

Briar pipe:—木の烟管。

Sporting one's oak:—表戸を閉ぢて今は用事中なるを知らずこと。

To be charged with:—full of it.

162.

"Bitter":—ビール。

"Buttery":—食料品物置。

To go in for :—to apply one's self to; to be taken to=凝り固まる。

At the nets :—cricket を遊ぶこと。

163.

Magdalen :—此の發音は Maudlin なり。

Plate :—銀製の食器。silver cup, silver dishes 等。

169.

Hard up :—金の欠乏に苦む。

The Chancellor :—大學總長。

How do the students hit it off with the town folk? :—to hit it off with は熟語にして一致する、調和するの意なり。此處では市民と大學生の折合如何とのことなり。他の言葉で言はゞ How do they get along with the town people?。

173.

The box room :—box や trunk の如き當時不用なる物を藏め置く部屋=物置の類。

174.

Semi-detached house :—一棟にて二軒つゞきの家。

Rates :—地方税。

By a refinement of courtesy :—by extraordinary politeness.

176.

To give each child a helping in accordance with its size :—子供の大きさに順じて少しづつ分配すること。

177.

The marmalade :—Orange で作りたる Jam。英國では常に朝飯に用ゆ。

178.

Chicks :—Children.

Morning room :—妻君の朝の仕事部屋。

179.

Punch :—英國の圓々珍聞—滑稽雑誌の名。

Tart :—Pie=菓子の名。

181.

Removes :—昇級=promotion.

Tertius :—the third.

182.

School room tea :—School room は子供の勉強部屋。

184.

To top up with :—飲み納めする。

A "night cap" :—就寝の前に飲む酒。

185.

Boxing day :—進物(重に金子)を施與するの日。

As one man :—altogether—齊に。

186.

Over ridden :—of no account の意。

Any thing up to :—any number up to の意。

187.

Rounders :—ベースボールの類。

Tick :—遊戯の名。或は之を touch game とも言ふ。

188.

We think no end of it :—We think a great deal of it と言ふも可なり。

191.

Salad days :—若き時代。

192.

Running over:—full of it=溢れる。

195.

Et hoc genus omne:—all kinds of things, 其他色々。

Top hat:—Silk hat のこと。

199.

A “scratch” affair:—粗末なる食事。

200.

My best man:—結婚式の際新郎を補佐する人。

201.

R.S.V.P.:—佛蘭西語の略字にして英語では Reply, if you please なり。

To have in reserve:—着ずして持つて居る。

209.

I made the round:—I went round the room の意なり。

210.

The going away:—新郎新婦が結婚式を畢りて新婚旅行に就かんとする門出。

212.

Guard:—瀛車の見張り人。

216.

Hors d'oeuvre:—食慾を刺激する食物。

A small saddle:—小さき後ろ肉。—最上等の部分。

217.

Black:—強き煙草の味を black と言ふ。

218.

Open cheque:—普通小切手。—横線小切手と區別す。

219.

To snap at:—魚が餌に飛附く如く直ちに捕ふ。

220.

A cocktail:—混酒。

To be tied by the leg:—to be detained. 一何處にも行かれぬ程に仕事にくゝられる。

222.

Up his sleeve:—豫め備へ置く。

To spring on us:—不意に持出す。

Long winded speaker:—長演説する人。

Home truths:—つゝみかくしのない批評。—frank criticism.

223.

The Oval:—London の cricket ground.

Century:—百度の走り。cricket の

勝負を勘定するに so many runs と言ふ。

He did not find his form:—He did not show his true self (real points) との意なり。

Surrey:—County の名。

224.

The "Star":—エライ bowler のこと。Star は有爲の意味に用ひらる故に有爲なる學生を "Star" Student と言ふ。

225.

Bread sauce:—bread と cream で作りたる sauce.

Very high:—強く香る (肉類の腐敗せんとする前)。

227.

"done":—欺かる。

To let yourself in in for:—自ら

陷穽に身を入れる。此全文の意は「こんな難儀なことに自ら陥たるかを知らない」との意なり。

228.

Week end visits: 一土曜から月曜までの訪問

229.

Grand unreasonableness: 一甚だしき頑固。

“The proof of the pudding is in the eating”: 一我邦の「論より證據」の諺に類す。

230.

“For he's a jolly good fellow” 一是れ唱歌なり。一同立って之を唄ふ。

“And so say all of us” 一此歌の二行目の句なり。

終

明治四十一年四月二十六日發行

不許複製

著者 井忠一
印行兼者 龜井忠一

印刷所 東京市神田區三崎河岸十二號地
三省堂印刷部
オースチン、メドレー

發行所

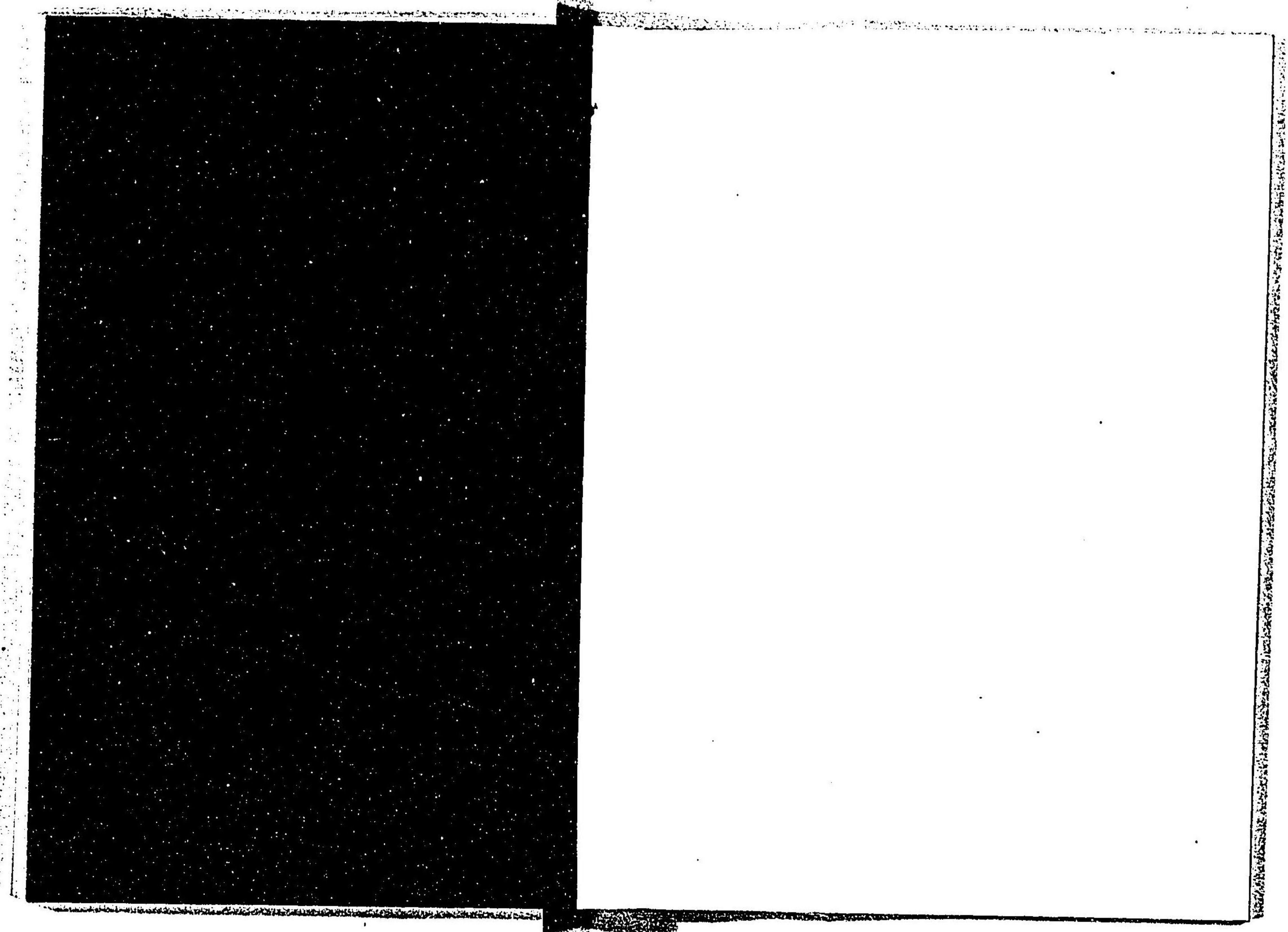
(一五九七番 振替貯金口座)

東京市神田區神保町一番地
三省堂書店

非賣品

英國漫遊日誌註解與附





特5 4

802

026826-000-7

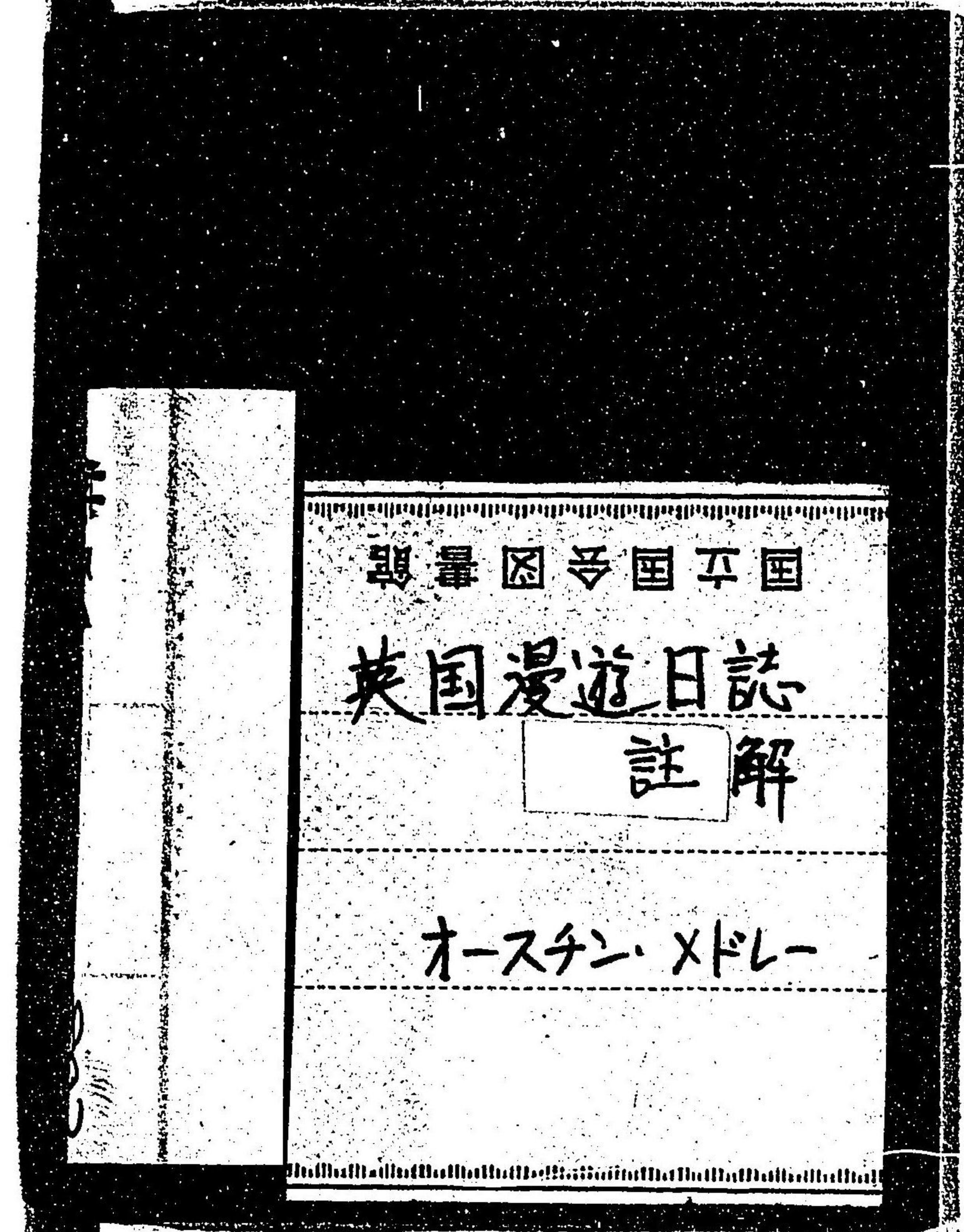
特54-802

英国漫遊日誌註解

オースチン・メドレー／著

M41

ADF-0005



世界図彙

英国漫遊日誌

註解

オースチン・メドレー